

## **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕКОТОРЫХ ТЕРМИНОВ, УПОТРЕБЛЯВШИХСЯ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ ПО МЕДИЦИНЕ XIX ВЕКА**

Мирзоева В.М., Аксенова А.Т., Буданова Н.А., Макарова Н.Ф.

*ФГБОУ ВО Тверской государственной медицинский университет Минздрава России*

*В данной статье на материале литературных текстов XIX века и словарей анализируются некоторые медицинские термины, обозначающие болезни человека, не сохранившиеся в современной терминосистеме, но представляющие интерес для видения процесса развития русской медицинской терминологии в целом.*

*Ключевые слова: медицинская терминология, терминообразование, профессиональная терминосистема, историческое терминоведение. терминологическая лексика.*

Эволюция подъязыка медицины тесно связана с эволюцией знания человека в области медицины, поэтому изучение особенностей медицинских терминов XIX века способствует лучшему пониманию истории науки. Знание истории формирования конкретной отраслевой терминологии позволяет объективно оценивать процессы, характерные для современности и наблюдать за процессом терминообразования в динамике, выявляет особенности и способы номинации, специфику отбора словообразовательных средств, использование определенных моделей при образовании терминов. Рассмотрим некоторые из них.

1.«Водяная болезнь» (Hydrops), «водянка», «глазная водянка» (Hydrophthalmos), «головная водянка», «водянка яичка», «водянка сустава», «водянка влагалищ сухожилий».

Вода – это «стихийная жидкость, ниспадающая в виде дождя и снега, образующая на земле родники, ручьи, реки и озера, а из смеси с солями –

моря». Слово имеет исконно русское происхождение: «вода, сюда же водка, укр, блр. вода, др.-русск., ст.-слав. вода...» .

Слово *водянка* в словаре В. Даля является многозначным: «водичка, шипучка... || Пск. Хвостатый лягушонок, на переходе из головастика в лягушки, квакуша. || Токарн. Сосуд, из коего вода каплет на обтачиваемое железо и медь, для охлаждения. || Смл. Кадка, в которой держат воду || Водяная болезнь. || Растение *Enhydra* и ягода ...» .

Термины *водянка* и *водяная болезнь* для обозначения болезни в XIX в. использовались как синонимы: «водяная болезнь - водянка, водяная, накопление водянистой жидкости в различных частях тела».

В современной МТ нет термина *водяная болезнь*, но существует термин *водянка* (*hydrops*): «скопление транссудата в какой-нибудь полости тела». На этом примере можно увидеть взаимодействие трех языков в современной русской МТ: все три термина (*транссудат* (лат.), *гидропс* (греч.) и *водянка* (рус.)) указывают на жидкость или воду.

В текстах XIX в. вместо термина латинского происхождения *транссудат* («бедная белками жидкость, скапливающаяся в тканевых щелях и полостях тела при отеках») использовали русские слова «вода», «водянистая жидкость», «жидкость».

В основе греческого термина *hydrops* лежит слово *hydor* ('вода', 'жидкость'), которое (как и русский термин *водянка*) указывает на наличие жидкости (воды) в каком-либо органе. В словаре *hydrops* переводится как «водянка».

Слово *водянка* входит в состав нескольких терминов-словосочетаний для названий болезней XIX в., образованных путем присоединения к термину *водянка* названия органа, в котором скапливается жидкость: *водянка слизистых сумок сустава*, *головная водянка* (*hydrocephalus*, где *hydor* 'вода' + *kephale* 'голова'), *водянка колена* (*hydrops genu*, где *genu* – от греч. *gonu* 'колени'), *глазная водянка* (*Hydrophthalmos*, где *hydor* 'вода' + *ophthalmos* 'глаз') и др.

В МКБ-10 (международная классификация болезней) термин *водянка* входит в состав терминологических словосочетаний: *водянка плода*, *водянка желчного пузыря*, *водянка яичка* и др.

Термины XIX в. *водянка мозга* и *головная водянка (hydrocephalus)* являлись синонимами, затем в терминологии появился заимствованный из греческого языка термин *гидроцефалия*. В современной МТ для обозначения болезни используют синонимы *водянка головного мозга* (русского происхождения) и *гидроцефалия* (заимствование).

2. «Воспаление кишечного канала», «воспаление мочевого рукава», «воспаление мочевого ствола», «воспаление маточного рукава». Данные термины (XIX века) вышли из употребления в связи с тем, что изменились названия органов, входящих в терминологические словосочетания.

В современной медицинской терминологии *воспаление* – это «защитно-приспособительная реакция целостного организма на действие патогенного раздражителя, проявляющаяся развитием на месте повреждения ткани или органа изменений кровообращения и повышения сосудистой проницаемости в сочетании с дистрофией тканей и пролиферацией клеток».

Если проследить этимологию слова, то обнаруживается связь с глаголом *воспалить*, так как в словаре В. Даля слово *воспаление* («Рука воспалилась, сделалось воспаленье, боль, жар, краснота и опухоль, клонящаяся к нарыву. Воспаленье легких, мозга, подобное состоянье этих частей: прилив алой крови, которую наполняют мельчайшие сосудцы, боль, жар и склонность к нагноению...») находится в словарной статье к глаголу *воспалять* («воспалять или вспаливать, воспалить или вспалить что, жечь, зажигать, поджигать, воспламенять, возжигать, распалить...»). Глагол *палить* обозначает «жечь, предавать огню, со (с, по)жигать».

На связь существительного *воспаление* и глагола *жечь* (огнем) указывает в своем словаре и сам М. Фасмер: «воспаление, воспалить, ввиду наличия вос- заимств. из цслав. См. палить» . «Пал II – «лесной пожар», сиб., приамурск. От

палить». «Палить, палю, укр. палити, др.-русск., ст.-слав. палити (Супр.), болг. паля «жгу», сербо-хорв. палити...».

Таким образом, можно предположить, что медицинский термин *воспаление* пришел в медицинскую терминологию из национального языка, его значение связано с глаголом *палить*, т.е. «жечь огнем». Слово *воспаление* приобрело терминологическое значение, оно обозначает название болезни человека и в этом значении употребляется в медицине. При образовании термина можно говорить о процессе метафоризации: значение указывает на ощущение больным сильной боли, которая напоминает боль от огня. Этот термин активно употребляется в современной медицинской терминологии, однако его мотивированность на современном этапе является стертой.

В текстах XIX в. термин *воспаление* используется без его соотнесенности с латинским или греческим языками, поэтому мы предположили его исконно русское происхождение, однако в современном словаре медицинских терминов находим связь термина с классическими языками медицины.

Во-первых, существует связь с латинским термином *inflammatio* от «[inflammare, pp. inflammatus – воспламенять]: воспаление». Таким образом, мы видим одинаковую модель образования терминов в двух языках: от глагола «воспалить» («воспламенять») образовано существительное. Более подробно изучив историю хирургии XVIII в., мы нашли информацию о том, что в 1761 г. термин *воспаление* ввел в язык медицины русский врач-хирург М.И. Шеин путем калькирования латинского термина *inflammatio*.

Во-вторых, в греческом языке существовал термин *phlegmasia* («воспаление»), образованный от *phlegma* – «огонь, воспаление», обозначающий «воспаление, особенно острое воспаление, сопровождающееся повышением температуры». В современной медицинской терминологии существуют термины *флегмона* (от греч. Phlegmona) – «острое, четко не отграниченное гнойное воспаление клетчатки» и *флегмонозный* – «относящийся к флегмоне».

Таким образом, русский термин *воспаление* имеет этимологическую связь со словом «огонь», так же, как латинский термин *inflammatio* и греческий *phlegmasia*.

### 3. «Слабость детородных частей», «мужское бессилие», «импотенция».

В текстах XIX в. употребляются два русскоязычных термина и заимствованный латинский термин. В дальнейшем в МТ останется только заимствованный термин *импотенция* в значении «неспособность мужчины совершать полноценный половой акт». Латинский термин *impotentia* (*im-* = *in-* не + *potens* сильный, могучий, способный) обозначает «бессилие, слабость, в частности половое бессилие, половую слабость». Таким образом термины русскоязычного происхождения являются переводом на русский язык латинского обозначения болезни. Показателем мужской болезни *impotentia* является уточняющее слово *virilis*: «мужской, свойственный мужчине или мужскому полу» .

В термине русскоязычного происхождения *слабость детородных частей* акцентируется внимание на функции деторождения, которая может пострадать из-за болезни, что указывает на важность этого обстоятельства для жизни русских людей.

### 4. «Грудница» (Mastitis).

В современной МТ термин *грудница* не употребляется, вместо него используют заимствованный греческий термин *мастит*, который обозначает «воспаление молочной железы». Термин исконно русского происхождения указывает на место болезни – женскую грудь: «одна из двух молочных желез женщины», «женские сосцы».

Латинский термин *mastitis* также указывает на локализацию болезни: *mastos* – «грудная железа, женская грудь» + *-itis* «воспаление» .

### 5. «Мозговик» (sarcoma medullare), «Кровавик» (fungus haematodes).

Латинский термин состоит из сочетания слов *sarcoma* (греко-латинского происхождения *sarx*, *sarkos* «мясо» + *-oma* = «опухоль»: *саркома* –

злокачественная опухоль, состоящая из незрелой соединительной ткани...») и *medullare* («*medullaris*, медуллярный – относящийся к спинному или костному мозгу, мозговой, спинномозговой, костномозговой»). Таким образом, латинское наименование указывает на место (или причину) образования злокачественной опухоли. Латинскому термину в этом случае соответствует русский - *мозговик*, где *мозг* – это «вещество, наполняющее череп человека и высших животных» . В словаре В. Даля также указаны эти термины: «мозговик, грибовик, кровавик, род нароста на теле человека, *fungus medullaris*». В латинском языке *fungus* обозначает «гриб и грибовидный нарост», вероятно, в термине это слово указывает на форму нароста, поэтому в русском языке ему соответствует термин *грибовик*. В латинском языке *haematodes* имеет греческое происхождение, образовано от *haema-*, *haemo-*, *haemato-* (*haima*, *haimatos* «кровь»), «в сложных словах означает относящийся к крови», поэтому в русском языке этому термину соответствует термин *кровавик*. Таким образом, для описания нароста на теле человека использовались термины, которые указывали на форму (*грибовик*), связь с кровью (*кровавик*) и отношение к спинному или костному мозгу (*мозговик*).

#### б. «Ногтоеда» (*panaritium*).

В современной МТ термин не употребляется, вместо него используют заимствованный латинский термин *панариций* от *panaritium*: «искаженное греч. *panonychia*, от *raga* около + *онух*, *onychos* ноготь». И русский, и латинский термины указывают на место болезни – ноготь. Слово *ноготь* является исконно русским: «др.-русс., ст.-слав. ногъть || Праслав.\*ногъть..., родственно греч. «ноготь, коготь». В русском термине отражается представление о болезни, которая может «съесть» весь ноготь, если ее не остановить. Вероятно, это название болезни восходит к народной медицине, когда болезням приписывались различные мистические свойства.

Подводя итог, отметим, что отсутствие единообразия различных аспектов медицинской деятельности, в том числе в вопросе терминологии, было вызвано

отсутствием в XIX веке единой системы образования, отсутствием коммуникации, малыми тиражами медицинских изданий, что приводило к разобщенности медицинского сообщества.

### Литература

1. Мирзоева В. М., Кузнецова А. А. Возможности расширения лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся в условиях обучения в медицинском вузе // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся. – 2010. – №1. – С. 247-250.
2. Аксенова А. Т., Мирзоева В. М., Михайлова Н. Д. Проблема влияния американской лингвокультуры на состояние русского языка в средствах массовой информации // Вестник Тверского государственного университета. Серия: филология. – 2013. - №4. – С. 158-165.
3. Иванов А. Г., Мирзоева В. М., Кузнецова А. А., Сайед К. Об основных тенденциях обучения иностранных учащихся в медицинском вузе // Медицинское образование и ВУЗовская наука. – 2013. – №2(4). – С. 86-88.
4. Макаров И.В. Хирургическая терминология греко-латинского происхождения: учебное пособие / И.В. Макаров, Е.В. Бекишева, О.М. Рылкина. – Самара: ООО ОФОРТ: СамГМУ, 2015 – 144 с.
5. Арnaudов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках. Перевод с болгарского проф. В.В.Завьялова, 4-ое русское издание, исправленное / Г.Д.Арnaudов. – София: Медицина и физкультура, 1979. – 944 с.
6. Даль В.В. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1-4. Т. 1 (А – З) / В.В.Даль. – М.: Русский язык, 1978. – 699 с.
7. Даль В.В. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1-4. Т.2 (И – О)] / В.В.Даль. – М.: Русский язык, 1979. – 779 с.
8. Даль В.В. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1-4. Т.3 (З – П). [Текст]/ В.В.Даль. – М.: Русский язык, 1980. – 555 с.

9. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В.Виноградова. – 4-е изд., дополненное.] / С.И.Ожегов. – М.: Азбуковник, 1999. – 994 с.
- 10.Энциклопедический словарь медицинских терминов / под ред. В.И.Покровского - М.: Медицина, 2001. – 960 с.
- 11.Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. / Пер. с нем. и доп. О.Н.Трубачева. – 2-е изд., стер., в 4 т. Т.1 (А – Д) / М.Фасмер. – М.: Прогресс, 1986. – 576 с.
- 12.Фасмер М..Этимологический словарь русского языка. / Пер. с нем. и доп. О.Н.Трубачева. – 2-е изд., стер., в 4 т. Т.3 (Муза – Сят) / М.Фасмер. – М.: Прогресс, 1987. – 832 с.
- 13.Михайлова Н.Д., Мирзоева В.М., Ткачева Р.А .К вопросу о циклизации малой прозы в русской литературе второй половины XIX века // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2012. № 3. С. 213-218.
- 14.Жмакин И.А. История, состояние и перспективы научно-исследовательской и инновационной деятельности // Высшее образование в России. 2011. № 11. С. 63-69.